

27.F-XM-16

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan leon Mallorquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Pyci.

Nacionalidad Madre: Pyci.

M. Klasse OK
Karendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

a) Ahata ajogua che kamisarã (J)

b) Ahata ajogua che aorã (G)

2- Uperire ou la imemby (G)

a) Despues vino su hijo (C)

b)

3- Iguapoitépa pe karai (G)

a) Que guapo que es ese señor (C)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (J)

a) Un gato paso sobre la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (G)

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas (C)

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (J)

a) Onguahẽ roimembama ongare (G)

b) Llego cuando ya estabamos todos (C)

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

a) Le dijo para que se quede (C)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue (J)

a) Hoy estoy medio peresoso (C)

b)

9- ¿Por qué piko decis eso? (J)

a) Por que decis eso (C)

b) Mba'ere piko ere upea (G)

10- Esa mandioca está podrida (C)

a) Pe mandi'o oñembyaima (G)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (J)

a) Ayer he visto una araña grande

b)

12- Mañana es otro día (C)

a) Koierõ otro dia tãma (J)

b)

13- Anikena nde pochý che ama (G)

a) No te vaya la enjar (C)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi (J)

a) Pe kaka ndahevei (G)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia (G)

a) Juana no va a comer hoy (C)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá (J)

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá (C)

b) Aretereima ndojehachevei ni petei jaguarete koarupi (G)

17- Illetradoitepa pa karia'y (J)

a) Que letrado que es es muchacho (C)

b)

18- Me duele la cabeza (C)

a) Hasy cheve che akã (G)

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní (J)

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy (G)

a) Encontro un camino escondido (C)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

a) Che Kaneĩõma heta aguata hague (G)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (J)

a) ¡Ciudadano! por acá se esconde una vivora

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pea hae peteĩ jakaré michĩa

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí (J)

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupĩ'a (G)

a) Nose ~~donde~~ se escondió el huevo de la gallina (C)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré (J)

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (L)

a) Ikatupiko re meiemi cheve y roĩusã

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ (G)

a) Como camanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guarani, Castellano o Jopará?Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G